

会津若松市

固有名詞等の多言語ガイドライン

会津若松市固有名詞等の多言語ガイドライン

#	対訳語句	対訳語			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
1	鶴ヶ城	Tsurugajo Castle	鶴城	鶴城	쓰루가조
2	国指定史跡	National Historic Site	国家级古迹	國家級古跡	국가 지정 사적
3	若松城	Wakamatsujo Castle	若松城	若松城	와카마츠성
4	天守閣	Castle tower	天守閣	天守閣	텐슈까꾸
5	茶室麟閣	Tea Ceremony Room Rinkaku	茶室麟閣	茶室麟閣	린카꾸
6	干飯櫓	Hoshii Turret	干飯櫓塔樓	乾飯櫓塔樓	호시이야구라
7	南走長屋	Minami-hashiri Longhouse	南走長屋	南走長屋	미나미하시리나가야
8	北出丸	North Bailey	北出丸	北出丸	가타테마루
9	会津藩主松平家墓所	Matsudaira (Aizu Clan) Family Graves	会津藩主松平家墓地	會津藩主松平家墓地	아이즈한주마츠다이라케 묘소
10	院内御廟	Innai Graves	院内御廟	院内御廟	인나이 고묘(사원내 묘소)
11	葦名家墓所	Ashina Family Graves	葦名家墓地	葦名家墓地	아시나케 묘소
12	御薬園	Oyakuen Garden	御药园	御藥園	오야쿠엔
13	飯盛山	Mt. Iimoriyama	飯盛山	飯盛山	이모리 산
14	白虎隊十九士の墓	The 19 Graves of the Byakkotai	白虎隊十九烈士墓	白虎隊十九烈士墓	백호대 19열사의 묘
15	さざえ堂	Sazaedo	螺旋佛堂	螺旋佛堂	사자에 당(옛 건축물)
16	国重要文化財	Important Cultural Property	国家重要文化遗产	國家重要文化遺產	국가 중요문화재
17	戸ノ口堰洞穴	Tonokuchi Cavern	戸之口堰洞穴	戶之口堰洞穴	토노구치제키 동굴
18	神指城跡	Kozashijo Castle	神指城跡	神指城跡	코자시 성 (유적)
19	福島県立博物館	Fukushima Museum	福島県立博物館	福島縣立博物館	후쿠시마 현립 박물관
20	会津武家屋敷	Aizu Samurai Residences	会津武家宅邸	會津武家宅邸	아이즈 부케 야시키 (일본식 옛 전통 가옥)
21	會津藩校日新館	Aizu Clan School Nisshinkan	会津藩校日新館	會津藩校日新館	아이즈반교 일신관
22	會津 宮泉酒造	Miyaizumi Sake Brewery	会津 宮泉酒窖	會津 宮泉酒窖	아이즈미야이즈미 주조
23	会津村	Aizu Mura	会津村	會津村	아이즈 마을
24	会津町方伝承館	Aizu Machikata History Museum	会津町方传承馆	會津町方傳承館	아이즈쵸가타 전통관
25	旧瀧沢本陣	Former Takizawa Military HQ	旧泷泽本陣	舊瀧澤本陣	구 타키자와 혼진(본관)
26	大塚山古墳	Otsukayama Tumulus	大塚山古坟	大塚山古墳	오쓰카야마 고분
27	西郷頼母邸跡	Site of Saigo Tanomo Residence	西郷頼母官邸遗迹	西郷頼母官邸遺跡	사이고다노모테이 유적
28	白露庭	Hakuro Garden	白露庭	白露庭	백로정(정원)
29	山鹿素行生誕地	Birthplace of Yamaga Soko	山鹿素行誕生地	山鹿素行誕生地	야마가소코 출생지
30	佐川官兵衛顕彰碑	Monument to Sagawa Kanbei	佐川官兵卫功績碑	佐川官兵衛功績碑	사가와 칸베이 현비(비석)
31	新島八重の像	Statue of Niijima Yae	新島八重像	新島八重像	니이지마야에 동상
32	蒲生氏郷の墓	Tomb of Gamō Ujisato	蒲生氏郷之墓	蒲生氏郷之墓	가모 우지사토의 묘소
33	花見ヶ丘廟所	Hanamigaoka Mausoleum	花見丘廟所	花見丘廟所	하나미가오카 묘소
34	甲賀町口門跡	Remains of Kogamachiguchi Gate	甲賀町口門迹	甲賀町口門跡	코가마치구치문 유적
35	天寧寺土塁	Tenneiji Temple Mound	天宁寺防护坝	天寧寺防護壩	텐네이지 망루
36	藩校日新館天文台跡	Former Site of the Aizu Clan Nisshinkan Astronomical Observatory	藩校日新館天文台旧址	藩校日新館天文臺舊址	반교 일신관 천문대 유적
37	如来堂	Nyoraido	如来堂	如來堂	여래당 (옛 건축물)
38	なよたけの碑	Monument to Women Warriors	弱竹之碑	弱竹之碑	나요타케 비(비석)
39	中野竹子殉節の碑	Monument to Nakano Takeko	中野竹子殉節碑	中野竹子殉節碑	나카노타케 코쨌의 비(비석)
40	延命寺地藏堂	Enmeiji Jizodo	延命寺地藏堂	延命寺地藏堂	엔메이지 지장당(옛 사원 건축물)
41	阿弥陀寺	Amidaji Temple	阿弥陀寺	阿彌陀寺	아미다지 절

#	対訳語句	対訳語			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
42	御三階	O-sangai ("Three Floors")	御三阶	御三階	오산가이(3층 건축물)
43	西軍墓地	Graves of the Western (Imperial) Forces	西军陵园	西軍陵園	서군 묘소
44	東軍墓地	Graves of the Eastern (Aizu) Forces	东军陵园	東軍陵園	동군 묘소
45	石部桜	Ishibe Cherry	石部櫻	石部櫻	이시베 벚꽃
46	小田山公園	Odayama Park	小田山公园	小田山公園	오다야마 공원
47	背あぶり山	Mt. Seaburiyama	背炙山	背炙山	세아브리야마 산
48	辻の札	Tsujinofuda/Tsuji-no-fuda	辻之札	辻之箭	츠지의 후다 표찰
49	大龍寺	Dairyuji Temple	大龙寺	大龍寺	다이류지 절
50	蚕養国神社	Kogaikunijinja Shrine	蚕养国神社	蠶養國神社	코가이구니진자 신사
51	伝統産業	Traditional Industry	传统产业	傳統產業	전통산업
52	郷土民芸	Local Folkcraft	民间工艺	民間工藝	향토민예
53	会津絵ろうそく	Aizu Painted Candles	会津花燭	會津花燭	아이즈 그림 양초
54	赤べこ	Akabeko	小红牛	小紅牛	아카베코
55	会津漆器	Aizu Lacquerware	会津漆器	會津漆器	아이즈 칠기
56	会津塗蒔絵	Aizu Makie Lacquerware	会津漆器描金画	會津漆器描金畫	아이즈 옷칠 공예
57	会津木綿	Aizu Cotton	会津木綿	會津木綿	아이즈 목면
58	会津銘菓	Aizu Confections	会津銘果	會津銘果	아이즈 명과
59	起き上がり小法師	Oki-agari Koboshi	小法師不倒翁	小法師不倒翁	오펙이 소법사
60	酒蔵	Sakagura (sake brewery)	酒窖	酒窖	술도가
61	利き酒	Sake-tasting	品酒	品酒	술 맛보기
62	まちなか周遊バス	Classic Town Bus	市内周游巴士	市内周遊巴士	시내 주변 버스
63	ハイカラさん	Haikara-san	时尚巴士	時尚巴士	하이칼라상
64	あかべえ	Akabe	小红牛巴士	小紅牛巴士	아카베
65	会津ぐるっとカード	Aizu Gurutto Card	会津周游卡	會津周遊卡	아이즈지역 즐기기 관광 카드
66	猪苗代湖	Lake Inawashiro	猪苗代湖	豬苗代湖	이나와시로 호수
67	長浜	Nagahama	长滨	長濱	나가하마
68	湖水浴キャンプ場	Lakeside Campsite	湖水浴野营地	湖水浴野營地	호수욕 캠핑장
69	若郷湖	Lake Wakasato	若乡湖	若郷湖	와카사토 호수
70	会津磐梯山	Aizu-Bandai-san	会津磐梯山	會津磐梯山	아이즈반다이산
71	表磐梯	Omote Bandai	表磐梯	表磐梯	오모테반다이(반다이 앞면)
72	湯川	Yugawa River	汤川	湯川	유가와
73	強清水	Kowashimizu Spring	强清水	強清水	코와시미즈
74	城下町	Castle Town	城下町	城下町	조카마치 (성지)
75	東山温泉	Higashiyama Onsen	东山温泉	東山溫泉	히가시야마 온천
76	芦ノ牧温泉	Ashinomaki Onsen	芦之牧温泉	蘆之牧溫泉	아시노마키 온천
77	旅館ホテル	Ryokan-style Hotel	旅館酒店	旅館酒店	료칸 호텔
78	露天風呂	Rotenburo (outdoor bath)	露天泡澡池	露天泡澡池	노천 온천
79	奥座敷	Okuzashiki Onsen	奥座敷(老式温泉街)	奥座敷(老式溫泉街)	오쿠자시키 (입구 안쪽에 있는 거실)
80	絵付け体験	Painting Workshop	彩绘体验	彩繪體驗	그림 색칠 체험
81	農家民宿	Farmhouse B&B	农家民宿	農家民宿	농가 민박
82	フルーツ狩り	Fruit-picking	采摘水果	採摘水果	과일 따기
83	座禅	Zen Meditation	座禅	座禪	좌선
84	茶道	Tea Ceremony	茶道	茶道	차도

#	対訳語句	対訳語			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
85	陶芸	Ceramics	陶艺	陶藝	도예
86	農業体験	Farmwork Experience	农业体验	農業體驗	농업 체험
87	フルーツ農園	Fruit Orchard	水果农园	水果農園	과일 농원
88	散策モデルコース	Recommended Walking Routes	散步推荐路线	散步推薦路線	산책 모델 코스
89	会津大学	THE UNIVERSITY OF AIZU	会津大学	會津大學	아이즈 대학
90	福島県立会津養護学校	Fukushima Prefectural Aizu Special School	福島県立会津养护学校	福島縣立會津養護學校	후쿠시마 현립 아이즈 양호 학교
91	福島県立聾学校会津分校	Fukushima Prefectural School for the Deaf	福島県立会津听力障碍学校会津分校	福島縣立會津聽力殘障學校會津分校	후쿠시마 현립 농아 학교 아이즈 분교
92	福島県ハイテクプラザ 会津若松技術支援センター	Fukushima Technology Centre (High Tech Plaza) Aizuwakamatsu Technical Support Centre	福島県高科广场会津若松技术支持中心	福島縣高科廣場會津若松技術支援中心	후쿠시마 현 하이테크 프라자 아이즈와카마즈 기술 지원센터
93	福島県立医科大学 会津医療センター	Fukushima Medical University Aizu Medical Center	福島県立医科大学会津医疗中心	福島縣立醫科大學會津醫療中心	후쿠시마 현립 의과대학 아이즈 의료센터
94	竹田綜合病院	Takeda General Hospital	竹田综合医院	竹田綜合醫院	타케다 종합병원
95	会津中央病院	Aidu Chuo Hospital	会津中央医院	會津中央醫院	아이즈 중앙병원
96	福島県会津若松合同庁舎	Fukushima Prefectural Government Aizuwakamatsu Office	福島県会津若松综合市政府办事处	福島縣會津若松綜合市政府辦事處	후쿠시마 현 아이즈와카마즈 종합청사
97	福島地方裁判所 会津若松支部	Fukushima district court Aizu-wakamatsu branch office	福島地方法院会津若松分院	福島地方法院會津若松分院	후쿠시마 지방재판소 아이즈와카마쓰 지부
98	会津若松警察署	Aizuwakamatsu Police Station	会津若松警察局	會津若松警察局	아이즈와카마즈 경찰서
99	交番	Koban	派出所	派出所	코방(파출소)
100	駐在所	Police Substation	駐在所	駐在所	주재 사무소
101	会津若松市役所	Aizuwakamatsu City Hall	会津若松市政府	會津若松市政府	아이즈와카마즈 시청
102	市役所栄町第二庁舎	City Hall Sakaemachi No. 2 Building	市政府栄町第二办事处	市政府榮町第二辦事處	시청 사카에마치 2청사
103	會津風雅堂	Aizu Fugado Performance Hall	会津风雅堂	會津風雅堂	아이즈 후가당(회합소)
104	會津稽古堂	Aizu Keikodo (adult education center)	会津稽古堂	會津稽古堂	아이즈 게이코당(연습소)
105	会津若松市文化センター	Aizuwakamatsu City Culture Center	会津若松市文化中心	會津若松市文化中心	아이즈와카마즈 시 문화센터
106	鶴ヶ城体育館	Tsurugajo Castle Gymnasium	鶴之城体育馆	鶴之城體育館	쓰루가조 성 체육관
107	会津綜合運動公園	Aizu Sports Park	会津综合体育公园	會津綜合體育公園	아이즈 종합 운동 공원
108	公民館	Community Center	公民馆	公民館	공민관
109	会津若松市歴史資料センター	Aizuwakamatsu Center for Historical Records	会津若松市历史资料中心	會津若松市歷史資料中心	아이즈와카마즈 시 역사 자료센터
110	会津若松商工会議所	Aizu-wakamatsu Chamber of Commerce and Industry	会津若松工商会议所	會津若松工商會議所	아이즈와카마즈상공회의소
111	会津若松観光ビューロー	Aizuwakamatsu Tourism Bureau	会津若松观光局	會津若松觀光局	아이즈 와카마즈 관광 뷰로
112	野口英世青春広場	Hideyo Noguchi youth open space	野口英世青春广场	野口英世青春廣場	노구치 히데오 청춘 광장
113	七日町市民広場	Nanokamachi Civic Plaza	七日町市民广场	七日町市民廣場	나노카마치 시민 광장
114	会津若松物流団地	Aizuwakamatsu Logistics Zone	会津若松物流团地	會津若松物流團地	아이즈와카마즈 물류 단지
115	会津若松河東工業団地	Aizuwakamatsu Kawahigashi Industrial Area	会津若松河东工业团地	會津若松河東工業團地	아이즈와카마즈 카와히가시 공업 단지
116	居合団地入口	Entrance to Iiwase Residential	居合团地入口	居合團地入口	이와세 단지 입구
117	アピオスペース	Apio Spes	Apio Spes	Apio Spes	아피오 스페이스

#	対訳語句	対訳語			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
118	歴史的景観指定建造物	Structure of Historically Significant Appearance	历史价值景观指定建筑	歷史價值景觀指定建築	역사적 경관 지정 건축물
119	市営観光駐車場	Parking	市营观光停车场	市營觀光停車場	시영 관광 주차장
120	公衆トイレ	Restroom	公共厕所	公共廁所	공중 화장실
121	ホタルの森公園	Hotaru no Mori Park (Firefly Forest Park)	萤火虫森林公园	螢火蟲森林公園	반딧불의 숲 공원
122	イトヨ生息地	Stickleback Habitat	三刺鱼栖息地	三刺魚棲息地	이토요 서식지(물고기)
123	会津大橋	Aizu Ohashi Bridge	会津大桥	會津大橋	아이즈 대교
124	銀の橋	Gin no Hashi (Silver Bridge)	银之桥	銀之橋	은교(은의 다리)
125	第2沼川橋	No. 2 Numakawa Bridge	第二沼川桥	第二沼川橋	제 2 누마카와바시 다리
126	扇町跨線橋	Ogimachi Rail Footbridge	扇町跨线桥	扇町跨線橋	오키마치 교선교 다리
127	会津若松駅	Aizuwakamatsu Station	会津若松站	會津若松站	아이즈와카마즈 역
128	西若松駅	Nishiwakamatsu Station	西若松站	西若松站	서와카마즈 역
129	JR磐越西線	JR Ban-etsu Saisen (Ban-etsu West Line)	JR磐越西线	JR磐越西線	JR 반에츠사이센(철도선)
130	会津鉄道	Aizu Railway	会津铁道	會津鐵道	아이즈철도
131	磐越自動車道	BAN-ETSU EXPWY	磐越高速车道	磐越高速車道	반에츠 자동차 도로
132	会津若松IC	Aizuwakamatsu IC	会津若松IC	會津若松IC	아이즈와카마즈 인터체인지
133	会津若松市街	Central Aizuwakamatsu	会津若松市	會津若松市	아이즈와카마즈 시가
134	七日町通り	Nanokamachi Street	七日町大道	七日町大道	나노카마치 거리
135	野口英世青春通り	Hideyo Noguchi Youth Street	野口英世青春大道	野口英世青春大道	노구치히데요세 청춘 거리
136	博労町通り	Bakuroomachi Street	博労町大道	博勞町大道	바쿠로마치 거리
137	いにしえ夢街道	Inishie Yume Kaido (Avenue of Long-gone Dreams)	古之梦街道	古之夢街道	이니시에 꿈길 거리
138	会津馬肉	Aizu Horsemeat Cuisine	会津马肉	會津馬肉	아이즈 마육(말 고기)
139	会津ラーメン	Aizu Ramen	会津拉面	會津拉麵	아이즈 라멘
140	ソースカツ丼	Sauce Katsu-don	浓酱炸猪肉盖饭	濃醬炸豬肉蓋飯	소스 카츠 돈(돈카츠 덮밥)
141	会津伝統料理	Traditional Aizu Cuisine	会津传统料理	會津傳統料理	아이즈 전통 요리
142	手打ち蕎麦	Handmade Soba Noodles	手打荞麦面	手打蕎麥面	수타 소바
143	カレー焼きそば	Curry Yaki-soba	咖喱味炒面	咖喱味炒麵	카레 야키소바
144	わっぱ飯	Wappa Meshi	圆筒饭	圓筒飯	왓바 메시(둥근나무 도시락 밥)
145	味噌田楽	Miso Dengaku	味噌田乐(豆腐料理)	味噌田樂(豆腐料理)	미소 덴가구(된장마른 꼬치음식)
146	身不知柿	Mishirazu-gaki (persimmon soaked in shochu)	身不知柿	身不知柿	미시라즈 감
147	こづゆ	Kozuyu	会津汤	會津湯	코즈유(아이즈 향토요리)
148	棒たら	Botara (dried cod)	干鱈鱼	幹鱈魚	말린 명태
149	鯨の山椒漬	Nishin no Sansho-zuke (pickled dried herring)	花椒腌鲱鱼	花椒醃鯨魚	청어 산초 조림
150	まんじゅうの天ぷら	Deep-fried Manju Buns	炸馒头	炸饅頭	만주 튀김
151	会津地鳥	Aizu Chicken	会津土养鸡	會津土養雞	아이즈 토종닭
152	ご当地グルメ	Local Delicacies	当地特色美食	當地特色美食	현지 음식
153	鶴ヶ城大茶会	Tsurugajo Dai-chakai (tea party)	鹤城大茶会	鶴城大茶會	쓰루가조 차모임
154	盆踊り	Bon Odori (Bon dance)	孟兰盆会舞	孟蘭盆會舞	봉오도리(주석 민속 무용)
155	会津磐梯山踊り	Aizu Bandaisan Odori (local dance)	会津磐梯山舞	會津磐梯山舞	아이즈반다이산 무용



#	対訳語句	対訳語			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
156	十日市	Toka Ichi (winter fair)	十日市	十日市	토가이치 (풍물 시장)
157	会津絵ろうそく祭	Aizu E-rosoku Matsuri (Candle	会津花燭祭	會津花燭祭	아이즈 그림 양초 축제
158	夏祭	Summer Festival	夏日祭	夏日祭	여름 축제
159	お湯かけ祭り	Oyu-kake Matsuri (water-splashing festival)	泼水节	潑水節	오유가게 축제(온천물 끼얹기)
160	白虎隊慰霊祭	Byakkotai Memorial Service	白虎队慰灵祭	白虎隊慰靈祭	백호대 위령제
161	先人感謝祭	Ancestor Thanksgiving Festival	先人感谢祭	先人感謝祭	조상 감사 위령제
162	墓前祭	Memorial Prayers	墓前祭	墓前祭	묘전 행사
163	会津まつり	Aizu Matsuri (city festival)	会津祭	會津祭	아이즈 마츠리(축제)
164	会津三泣き	Aizu no San-naki ("Three Tears for Aizu")	会津三哭	會津三哭	아이즈의 세가지 눈물
165	会津弁	Aizu-ben (Aizu dialect)	会津方言	會津方言	아이즈 사투리
166	会津松平藩	Aizu Matsudaira Clan	会津松平藩	會津松平藩	아이즈마츠다이라 번(가문)
167	戊辰戦争	Boshin War	戊辰战争	戊辰戰爭	보신 전쟁
168	籠城戦	Battle of Aizu	籠城之战	籠城之戰	로조전(전쟁)
169	什の掟	Ju no Okite (Rules of Conduct for Samurai Children)	什之規	什之規	열가지 지침서
170	あいづっこ宣言	Aizukko Sengen (Aizu Declaration)	会津儿童宣言 (Aizukko Sengen)	會津兒童宣言	아이즈 어린이 선언 (Aizukko Sengen)
171	彼岸獅子	Higan-jishi (Equinox Lion Dance)	彼岸獅子	彼岸獅子	히간지시(전통 민속 문화제)
172	紅葉の集い	Autumn Leaf-viewing	红叶观赏会	紅葉觀賞會	단풍 모임
173	湖水浴場浜開き	Lake Swimming Season Begins	湖水浴场解禁	湖水浴場解禁	호수욕장 바닷가 개최식
174	山開き	Mountain Climbing Season Begins	开山	開山	등산 개최식
175	元朝まいり	Gan-cho Mairi (New Year's Day prayers)	初次参拜	初次參拜	원조 참배
176	空也念仏踊り	Kuya Nenbutsu Odori (sacred dance)	空也念佛舞	空也念佛舞	쿠야 넌뱌불무(무용)
177	歳之神	Sai no Kami (New Year's bonfire)	岁之神	歲之神	세월의 신
178	仏都会津	Aizu, City of Buddhism	佛都会津	佛都會津	불도 아이즈
179	お日市	O-hi Ichi (summer festivals)	日市(夏日庆典)	日市(夏日慶典)	오히이치(신사,불각에서 하루만 열리는 여름 축제)
180	ボランティアガイド	Volunteer Tour Guides	志愿者导游	志願者導遊	자원봉사 가이드
181	ライトアップ	Illumination	点灯仪式	點燈儀式	라이트업
182	会津侍 若松つつん	Aizu Samurai Wakamattsun (city mascot)	会津武士 若松(吉祥物)	會津武士 若松(吉祥物)	아이즈 사무라이 와카마츠ん
183	花見	Hanami (cherry-blossom viewing)	赏花	賞花	벚꽃놀이
184	まちなか観光	City Tours	小镇观光	小鎮觀光	마을 둘러보기 관광
185	ようこそ飯盛山へ	welcome to Mt. Iimoriyama	欢迎来到饭盛山	歡迎來到飯盛山	이모리야마에 잘 오셨습니다